

19 October / November 1: Saint John of Kronstadt & Saint John of Rila
21st Sunday after Pentecost; Tone 4

*On the Beatitudes, Tone 4; From the
canons of the saints, Ode 3*

12. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

11. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃асъ д҃: ѿ канѡна ст҃аго
пѣснь г҃ла ѿ ѿла.

12. Дрѣвомъ адамъ раѡ бысть
нзєелєнъ: дрѣвомъ же крєстнымъ
разбѡйникъ въ раѡ вєелїса. Ѹвъ
оубо вкѡшъ, зѡповѣдь ѿвѣрже
сотвѡршаго: Ѹвъ же распнїаемъ,
б҃га исповѣда тѡацагоса, поманї
ма, вопїа, во цр҃твїи твоємъ.

11. Вознесїйсѡ на кр҃тѡ,
смєртнѡю разрѡшївїи силѡ, ѿ
заглѡднвїи г҃акъ б҃гъ ѡже на ны
рѡкописїе г҃дн, разбѡйникѡ
поклѡнїе ѿ намъ подѡждѡ ѡднѡ
члѡвѡколюбче, вѣрою слѡжащымъ,
хр҃тѡ б҃же нашъ, ѿ вопїющымъ тн:
поманї ѿ насъ во цр҃твїи твоємъ.

10. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

9. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

8. Thou didst submit to the law of the Spirit, which thou didst present unto all, O venerable one; and of thy volition thou didst not submit to the law of sin.

7. Directing thy thoughts above to God, O father, thou didst abandon those things which are on earth, unceasingly exalted by the pangs of abstinence.

10. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ ѹзъ ѡдовыхъ во крѣніемъ твоимъ, ѡмже просвѣтѣхомъ члвѣколюбче гдѣ, и во піемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

9. Распнѣиша и во крѣвнѣи ѡакъ сіленъ и зъ грѣба трнднѣвенъ, и первоздааннаго адамъ во крѣснѣвнѣи єдине беземѣртне: и мене на покланіе ѡбратнѣтиса гдѣ, сподѣн ѿ всегѡ сѣрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прнѣнѡ взыватн тѣ: помани ма спсе во црѣтвѣи твоѣмъ.

8. ЗаконѸ повинѡлса єси дхѣ, єгѡже всѣмъ, прпѣне, предложилъ єси: грѣхѡ же законѸ и зволѣніемъ не повинѡлса єси.

7. Горѣ къ бгѸ мѹдрованіе ѡмѣа, ѡче, ѡмже на землѣи ѡставилъ єси, болѣзньми воздержаніа непрестаннѡ ѡблегчаемъ.

6. Breaking the bonds of nature, O God-bearing John, by thy pure and supernatural life thou didst receive the ability to accomplish things beyond nature.

5. That thou mightest converse with God without interruption, O father, thou didst resolve to live in the wilderness, withdrawing from tumult.

4. One who shared in the manner of life of the apostles and an emulator of their life wast thou, O divinely inspired one, and thou didst set forth the word of truth unto the end.

3. The eye of thy soul beheld the kingdom of heaven, for it was pure; wherefore, thou didst splendidly set forth thy life, and, honoring it in God, we glorify thee.

2. Let him who doth not labor not eat! These words of the Apostle Paul didst thou proclaim to thy brethren; wherefore, thou didst raise up a house of industry for the sake of the poor, wherein the impoverished and ailing might be provided for, being sustained by the work of their own hands.

6. Растерзавъ юзы естества, преестѣственнымъ чистымъ житіемъ, бѣгнѡсше іωάνне, вышестѣственныхъ пріѡлз єси дѣйство.

5. Да бѣѡ, блаженне, беззсмѡщеніѡ бесѣдѡвешн, вѡ пѡстыннѡ жити, ѡче, нѡзвѡлнлз єси, ѡ молвы ѡудалѡлсѡ.

4. Нѡ нрѡвѡмъ причѡстникѡ н житіемъ подражѡтель ѡплѡмъ бѡвѡз, бѣгѡдѡхнѡвенне, слѡво истинны до конца испрѡвлнлз єси.

3. Зрѡтельно цѡрствіѡ нѣснагѡ бѣ дѡшѣвное ѡко твоѡ, понѡже чѡсто выистъ, сѡгѡ рѡдн житіѡ свѣтлѣ ѡпрѡвлнлз єси, єже чтѡще ѡ бѡѣ, тѡ прославлѡемъ.

2. Не трѡдѡнѡсѡ да не їѡстѡ, словеса ѡпла брѡтѡн твоѡнъ вѡцѡлз єси, тѣмъже н домъ трѡдолѡбіѡ ѡбѡгнѡхъ рѡдн воздѡвнглз єси, вѡ нѡмъже ннѡцѡн н нѡмоцннѡн возмѡгѡтѡѡ ѡдовлѡнн бѡити, пнтѡѡщесѡ ѡ дѣлз рѡкѡз своѡхъ.

1. Thou art wholly light, all goodness, all wisdom; thou canst, as Mother of the Almighty, do all things; thou alone art all-perfect, in that thou art the Mother of the all-perfect King of glory.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Troparion, Tone 4

With the apostles thy sound hath gone forth into all the earth; / with the confessors thou didst endure sufferings for Christ; / thou didst resemble the holy hierarchs in thy preaching of the Word; / and with the venerable hast thou shone forth in the grace of God. / Therefore, the Lord hath exalted the depths of thy humility above the heavens, / and hath given us thy name as a source of most wondrous miracles. /

1. Всѣ свѣтъ ѣси, влчце, всѣ свѣтыиѧ, всѣ бл҃гость, всѣ премудрость, всѣ мѡжеши, ѣѡкѡ мл҃ти всемогущагѡ, ѣдина ѡ тѧ же всеовершенна, ѣѡкѡ мл҃ти всеовершеннагѡ цр҃ѧ славы.

Тропѧрь воскресѣннѧ, гл҃ѣз ѧ:
Свѣтлѡю воскресѣннѧ проповѣдь / ѡ ѧггѡла оубѣдѣвшѧ гд҃ни оубѣдѣнны, / ѡ прѧдѣднее ѡсѡжденіе ѡвергшѧ, / ѧпѡстѡмѧ хвалѡщѧсѧ глаголахѡ: / ѡспровѣржеѧ смѣрть, / воскресѣ хр҃тѡсѧ бг҃з, // дарѡвѡи мѡрови велѡю мл҃ть.

Тропѧрь, гл҃ѧ ѧ:

Со ѧпѡлы ѡзыде вѣщѧннѧ тѡѡе вѧ концы вѧселѣнныѧ, / ѡсповѣдникѧ стѡдѧннѧ за хр҃тѧ прѡтерпѣлѧз ѣси, / свѣтѡитѣлѣмѧ оубѡдѡблѣсѧ ѣси слѡва проповѣданнѧемѧ, / ѡспрепѡдѡбнымѧи во бл҃годѧти бж҃іей прѡсѡдѡлѧз ѣси. / сегѡ рѧдѧи вознесѣ гд҃ь бѣздѧнѡ смѡреннѧ тѡѡегѡ прѡвѣыше небѣсѧ, / ѡ дарѡвѡи нѧм ѡмѧ тѡѡе во ѡстѡчникѧ преднѣвныхѧ чѡдѣсѧ.

Wherefore, O wonderworker,
 who livest in Christ forever, / take
 pity in thy love upon people in
 misfortunes; / hearken unto thy
 children, / who with faith call up-
 on thee, // O John of Kronstadt,
 our beloved pastor.

Troparion, Tone 1

Thine angelic life hath been the
 foundation of repentance, the
 prescription of compunction, the
 model of consolation and spiritu-
 al perfection, O venerable father
 John, who abode in prayers, fast-
 ing and tears. Entreat Christ God
 in behalf of our souls.

Theotokion, Tone 1

When Gabriel announced to
 thee, Rejoice! O Virgin, the Mas-
 ter of all became incarnate within
 thee, the holy tabernacle, at His
 cry, as the righteous David said.
 Thou wast shown to be more spa-
 cious than the heavens, having
 borne thy Creator. Glory to Him
 Who made His abode within
 thee! Glory to Him Who cameth
 forth from thee! Glory to Him
 Who hath set us free by thy
 birthgiving!

ТѢМЖЕ ВО ХРІТѢ ВО ВѢКН ЖИВѢЙ,
 ЧДОТВОРЧЕ, / ЛЮБОВІЮ МНѢМ
 СЪЩЫА ВЪ БѢДАХЪ, / СЛЫШИ ЧАДА
 ТВОА, ВѢРОЮ ТА ПРІЗЫВАЮЩЫА, /
 ІОАННЕ ПРАВЕДНЕ, // ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ
 ПАСЬТИЮ НАШЪ.

Тропарь, гласъ а:

Покаѣніа ѡснованіе, / прописаніе
 ѡмнленіа, / Ѹбразъ ѡтѣшеніа,
 дхѡвнаго совершеніа, / равнѡ
 аггломъ житіе твоє бѣсть,
 прѣбне, / въ мѣтвахъ ѡубѡ ѡ
 пощеніихъ, / ѡ въ слезахъ
 пребываа, Ѹче іоанне, // молѡ
 хрѣта бѣа ѡ душамъ нашимъ.

Пѣорѡдиченъ, гласъ а.

Гавріїла вѣщавшѡ тебѣ, дѣо,
 радѡица, со страхомъ
 воплощася всѣхъ вѣка, въ
 тебѣ стѣмъ кѣвѡтѣ, ꙗкоже рече
 прѣвнѡ дѣвѡ: ꙗвилася сѣнѡ
 шѡршаа нѣбѡ, поносѣвша
 зндѡтелеа твоєгѡ. слава
 всельшемѡ въ та: слава
 прошедшемѡ ѡзѡ тебѣ: слава
 свободѡвшемѡ насъ рѣтѡмомъ
 твоѡмъ.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works,
O Lord! In wisdom hast Thou
made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my
soul; O Lord my God, Thou hast
been magnified exceedingly.

Prokimenon, Tone 7

The righteous man shall be
glad in the Lord, and shall hope
in Him.

Galatians 1:16-20 (§203)

1 John 4:7-11 (§73)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed
prosperously, and be king, be-
cause of truth and meekness and
righteousness.

Stichos: Thou hast loved right-
eousness and hated iniquity.

Alleluia, Tone 4

His heart is ready to hope in
the Lord.

Luke 8:5-15 (§35)

Luke 6:17-23a (§24)

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Ѹ̀акѡ возвелѣчншасѧ дѣла
твоѧ гдѣ, всѧ премѣдростію
сотвориѧ ѣсѣ.

Стѣхъ: Бл҃гословѣ душѣ моѧ
гдѣ, гдѣ бже мой, возвелѣчншасѧ
ѣсѣ сѣлѡ.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Возвелѣчншасѧ правннкъ ѡ гдѣ* ѣ
оуповѣетъ на него.

Гал., 203 зач., II, 16-20.

1 Ин., 73 зач., IV, 7-11.

Ѹ̀лленѣѣа, гласъ ѿ:

Налѣцѣ, ѣ оупѣвѣѣѣ, ѣ црѣтвѣѣ
ѣстнны радн, ѣ крѡтостн, ѣ
правды.

Стѣхъ: Возлюбѣѣ ѣсѣ правдѣ, ѣ
возненавѣдѣѣ ѣсѣ беззаконіе.

Ѹ̀лленѣѣа, гласъ ѿ:

Готѡво сѣрдце ѣгѡ оуповѣѣтн
гдѣ.

Лк., 35 зач., VIII, 5-15.

Лк., 24 зач., VI, 17-23.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer /
hath, as God, raised up the earth-
born from the grave and from
their fetters, / and He hath broken
the gates of hades, / and, as Mas-
ter, // hath risen on the third day.

Kontakion, Tone 4

O father John, namesake of
grace, / who wast chosen by God
from childhood, / who in thy
youth miraculously received from
Him the gift of learning, / and in
a dream wast most gloriously
called to be a priest: // Entreat
Christ God, that we may all be
with thee in the kingdom of
heaven.

Kontakion, Tone 8

Emulating the life of the an-
gels, O venerable one, forsaking
all things of earth thou didst has-
ten to Christ; and guarding thy-
self with His commandments,
thou wast shown to be a tower
unshaken by the assaults of the
enemy. Wherefore, we cry out to
thee: Rejoice, O father John, thou
all-radiant luminary!

Конда́къ, гла́сѣ дѣ:

Спѣсѣ ѿ ѿзбавитель мой, / ѿз-
гроба ѿкъвѣтъ воскресѣ ѿ оубъ-
земногѣдныа, / ѿ врата адѣва
сокрѣши, / ѿ ѿкъвѣтъ // воскресѣ
трѣднѣвѣнѣ.

Конда́къ, гла́сѣ дѣ:

Ѹ младѣнства бгомъ
ѿзбранный, / ѿ во ѿтрочествѣ
дарѣ оубѣнѣ чдѣенѣ ѿ негѣ
прѣемный, / ѿ къ пресвѣтерствѣ въ
сонномъ видѣнѣи преслѣвѣнѣ
прѣзванъ бывѣ, / пастырь дѣвнѣи
церкѣ хртѣвы ѿвѣнѣнѣ ѿ ѿче
ѿѣанне, / бгѣдѣти тезоимѣнѣте. //
Молѣ хртѣ бгѣ всѣмъ намъ ѿ
тобѣ ѿ царствѣи бжѣемъ бѣти.

Конда́къ, гла́сѣ ѿ.

ѿггльскомѣ житѣи поревновѣвѣ,
прѣбне, / всѣ земнѣа ѿстаѣвѣ, ко
хртѣ прѣтѣклѣ ѿ: / ѿ тогѣ
зѣповѣдѣми ѿграждѣнѣ, / ѿвѣнѣнѣ
ѿ стѣлѣ непоколебѣмъ ѿ
вражѣнѣхъ нападѣнѣи. // тѣмъ
зовѣмъ ти: радѣнѣ, ѿче ѿѣанне,
свѣтѣло пресвѣтѣлоѣ.

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that cannot be put to shame, / O mediation unto the Creator unailing, / disdain not the suppliant voices of sinners, / but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; / hasten to intercession and speed thou to make supplication, // thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

Κοντάκιζ, γλῆς ̅:

Προστάτῆλυτβο χρι̅τιάνζ
непоусты́дное, / ходата́йство ко
творцу̅ непреодо́жное, / не презри
грѣшныѣх моленій̅ гл҃асы, / но
предварѣ̅ ѱакω̅ ελ̅γάω̅ на πόμοϋς
νάς, вѣρνω̅ зовѣщныѣх̅ тѣ, /
οὐκωρὴ̅ на μλ̅твѣ̅ ἢ потщ́на̅ на
οὐμολένіе, // прѣдстатѣльствѣ̅ющн
присно̅ вѣ̅ чтѣщныѣх̅ т̅.